



La salle maudite

• • • • • • • • •

Mais le samedi matin, en arrivant dans leur bureau, les directeurs trouvèrent une double lettre du F. de l'O. ainsi conçue :

Mes chers directeurs,

c'est donc la guerre ? Si vous tenez encore à la paix, voici mes quatre conditions :

1° Me rendre ma loge – et je veux qu'elle soit à ma libre disposition dès maintenant ;

2° Le rôle de « Marguerite » sera chanté ce soir par Christine Daaé. Ne vous occupez pas de la Carlotta qui sera malade ;

3° Je tiens absolument aux bons et loyaux services de Mme Giry, mon ouvreuse, que vous réintégrerez immédiatement dans ses fonctions ;

4° Faites-moi connaître par une lettre que vous acceptez les conditions de mon cahier des charges relatives à mon indemnité mensuelle. Remettez cette lettre à Mme Giry, qui me la fera parvenir.

Sinon, vous donnerez Faust, ce soir, dans une salle maudite.

À bon entendeur, salut !

F. DE L'O.

« Eh bien, il m'embête, moi !... Il m'embête ! » hurla Richard, en dressant ses poings vengeurs.

À ce moment la porte s'ouvrit et on vit Mame Giry entrer, une lettre à la main, et dire précipitamment :

« Pardon, excuse, messieurs, mais j'ai reçu ce matin une lettre du fantôme de l'Opéra. Il me dit de passer chez vous, que vous avez censément quelque chose à me... »

Elle n'acheva pas sa phrase. Elle vit la figure de Firmin Richard, et c'était terrible. L'honorable directeur de l'Opéra était prêt à éclater. Il ne dit rien. Mais, tout à coup, son geste partit.

Prokletý sál

• • • • • • •

Ale když v sobotu ráno přišli ředitelé do své kanceláře, našli dva totožné dopisy od FO, v nichž stálo:

Drazí ředitelé,

chcete tedy válku? Pokud vám ještě záleží na míru, zde jsou mé čtyři podmínky:

- 1. Vrátit mi mou lóži – a chci, aby byla k mému volnému užívání odted'.*
- 2. Roli Markétky bude dnes večer zpívat Christina Daaéová. O Carlottu se nestarejte, bude nemocná.*
- 3. Naprosto trvám na dobrých a loajálních službách své uvaděčky paní Giryové, kterou okamžitě uvedete do její funkce.*
- 4. Oznamte mi dopisem, že přijímáte podmínky uvedené v pracovní smlouvě, týkající se mého měsíčního platu. Předejte tento dopis paní Giryové, která mi ho doručí.*

Pokud ne, dnes večer uvedete Fausta v prokletém sále.

Doufám, že si rozumíme, s pozdravem

FO

„No tedy, už mi leze na nervy!... Rozčiluje mě!“ zařval Richard a zahrozil pomstychtivě pěstmi.

V tom okamžiku se otevřely dveře a do kanceláře vstoupila paní Giryová s nějakým dopisem v ruce a spustila o překot:

„Promiňte, omlouvám se, pánové, ale dostala jsem tento dopis od fantoma Opery. Řekl mi, abych vám ho předala, že mi máte něco...“

Nedokončila větu. Spatřila postavu Firmina Richarda, vypadal hrozně. Vážený ředitel Opery vypadal, že každou chvíli vybuchne. Nic neřekl. Tu se z ničeho nic napřáhl.

Ce fut d'abord le bras gauche qui entreprit la falote personne de Mame Giry et lui fit décrire un demi-tour et puis, ce fut le pied droit du même honorable directeur qui alla imprimer sa semelle sur le taffetas noir d'une jupe.

L'événement avait été si précipité que Mame Giry, quand elle se retrouva dans la galerie, en était comme étourdie encore et semblait ne pas comprendre.

À peu près à la même heure, la Carlotta, cantatrice de l'Opéra, sonnait sa femme de chambre et se faisait apporter au lit son courrier. Dans ce courrier, elle trouvait une lettre anonyme où on lui disait :

Si vous chantez ce soir, craignez qu'il ne vous arrive un grand malheur au moment même où vous chanterez... un malheur pire que la mort.

Cette menace était tracée à l'encre rouge.

Ayant lu cette lettre, la Carlotta n'eut plus d'appétit pour déjeuner. Ce n'était point la première lettre de ce genre qu'elle recevait, mais jamais encore elle n'en avait lu d'aussi menaçante.

La Carlotta n'avait ni coeur ni âme. Ce n'était qu'un instrument ! Certes, un merveilleux instrument. Jamais, jusqu'à ce jour, on n'avait entendu la Carlotta chanter faux, ni manquer du volume de voix nécessaire à la traduction d'aucun passage de son répertoire immense.

Quand la Carlotta eut fini de réfléchir à la menace de la lettre étrange qu'elle venait de recevoir, elle se leva.

« On verra bien », dit-elle. Et elle prononça, en espagnol, quelques serments, d'un air fort résolu.

Il était cinq heures, quand elle reçut par le courrier une nouvelle lettre anonyme de la même écriture que la première :

Vous êtes enrhumée ; si vous étiez raisonnable, vous comprendriez que c'est folie de vouloir chanter ce soir.

La Carlotta ricana, haussa les épaules et lança deux ou trois notes qui la rassurèrent.

Byla to nejprve levá ruka, která popadla paní Giryovou a otočila ji čelem vzad, pak to byla pravá noha váženého pana ředitele, která se chystala obtisknout podrážku na černý taft sukně.

Vše se odehrálo tak rychle, že když se paní Giryová ocitla na chodbě, byla z toho úplně zmatená a vypadala, že nic nechápe.

Přibližně ve stejnou dobu zazvonila Carlotta, sólistka Opery, na svou komornou a nechala si donést do postele poštu. V poště našla anonymní dopis, v němž se psalo:

Pokud budete dnes večer zpívat, dejte si pozor, aby se vám nestalo velké neštěstí ve chvíli, až budete zpívat... neštěstí horší než smrt.

Tato výhružka byla napsána červeným inkoustem.

Po přečtení tohoto dopisu Carlottu přešla chuť jídlu. Nebyl to první dopis tohoto druhu, který dostala, ještě nikdy však nečetla žádný tak hrozný.

Carlotta neměla srdce ani duši. Byla jen nástrojem! Jistě, nádherným nástrojem. Nikdy, až do tohoto dne, nikdo neslyšel Carlottu zpívat falešně, nikdy ji nechyběla potřebná hlasová dispozice, aby mohla přednést cokoli ze svého nesmírně širokého repertoáru.

Když Carlotta přestala přemýšlet nad výhružkou z podivného dopisu, který dostala, zvedla se.

„Uvidíme,“ řekla. A pronesla s rozhodným výrazem několik španělských nadávek.

Bylo pět hodin, když obdržela další anonymní dopis, napsaný stejným písmem jako první:

Jste nachlazená; když budete rozumná, pochopíte, že je šílenství chtít dnes večer zpívat.

Carlotta se ušklíbla, pokrčila rameny a přezpívala dva tří tóny, které ji uklidnily.

La seule chose qui paraissait anormale, ce soir-là, était la présence de MM. Richard et Moncharmin dans la loge n° 5.

Le premier acte se passa sans incident. Ni le fantôme n'arriva. Quant aux deux directeurs, au baisser du rideau, ils se regardèrent en souriant :

« Le fantôme est en retard », déclara Firmin Richard.

Puis il désigna à son collaborateur une bonne grosse dame assez vulgaire vêtue de noir qui était assise dans un fauteuil au milieu de la salle.

« Qu'est-ce que c'est que ce monde-là ? » demanda Moncharmin.

« Ce monde-là, mon cher, c'est ma concierge, son frère et son mari.

– Tu leur as donné des billets ?

– Ma foi oui... Ma concierge n'était jamais allée à l'Opéra... c'est la première fois... et comme, maintenant, elle va prendre la place de Mme Giry, j'ai voulu qu'elle fût bien placée avant de passer son temps à placer les autres. »

Le deuxième acte encore s'acheva sans aucun incident. Tout le monde se disait alors :

« Ça va être pour l'acte suivant, évidemment. »

Un tonnerre d'applaudissements... C'est la Carlotta qui fait son entrée. L'acte du jardin se déroulait avec ses péripéties accoutumées. Quand Marguerite eut fini de chanter l'air du Roi de Thulé, elle fut acclamée ; elle le fut encore quand elle eut terminé l'air des bijoux.

Désormais, sûre d'elle, la Carlotta se donna tout entière, avec ardeur, avec enthousiasme, avec ivresse. Son jeu n'eut plus aucune retenue ni aucune pudeur... On ne l'applaudit que davantage, quand survint tout à coup... quelque chose d'effroyable.

La salle, d'un seul mouvement, s'est levée... Dans leur loge, les deux directeurs ne peuvent retenir une exclamation d'horreur...



Jediná věc, která toho večera působila neobvykle, byla přítomnost pánu Richarda a Moncharmina v lóži číslo 5.

První dějství proběhlo bez jakéhokoli incidentu. Nepřišel ani fantom. Co se ředitelů týká, při spuštění opony se na sebe podívali a usmáli:

„Fantom má zpoždění,“ řekl Firmin Richard.

Pak ukázal svému spolupracovníkovi zavalitou a poněkud vulgární dámu oblečenou v černém, která seděla uprostřed hlediště.

„Co je to za lidí?“ zeptal se Moncharmin.

„Ti lidé, můj milý, to je moje domovnice, její bratr a její manžel.“

„Ty jsi jím dal lístky?“

„Na mou věru, ano... Moje domovnice nikdy nebyla v Opeře... je tu poprvé... a protože převezme místo paní Giryové, chtěl jsem, aby dostala nejlepší místa, než bude uvádět ostatní.“

I druhé dějství skončilo bez incidentu. Všichni si tedy říkali:

„Určitě to bude v příštím dějství, určitě.“

Bouře potlesku... Na jeviště vstoupila Carlotta. Scéna v zahradě probíhala jako obvykle. Když Markétka dozpívala árii o králi z Thule, sklidila potlesk; a znova, když dokončila „šperkovou“ árii.

Odted', jista si sama sebou, se Carlotta zcela oddala zpěvu se zápalem, s nadšením, s opojením. Její zpěv už neměl žádnou zdrženlivost ani ostych... Už jí tleskali, když najednou... se stalo něco strašlivého.

Celý sál se jediným pohybem zvedl... Oba ředitelé ve své lóži nemohli zadržet výkřik hrůzy...

Le visage de la Carlotta exprime la plus atroce douleur, ses yeux semblent hantés par la folie. La pauvre femme s'est redressée, la bouche encore entrouverte... Mais cette bouche ne chantait plus !

De cette bouche créée pour l'harmonie, s'était échappé... *Un crapaud ! Couac ! Couac !... Ah ! Le terrible couac ! Car vous pensez bien qu'il ne faut parler de crapaud qu'au figuré. On ne le voyait pas mais on l'entendait. Couac !*

Dans la salle, la rumeur grandissait. Tout cela, crapaud, couac, émotion, terreur, rumeur de la salle – tout cela que je vous décris dans le détail dura quelques secondes.

La Carlotta recommença bravement, héroïquement, le vers fatal au bout duquel était apparu le crapaud.

« *J'écoute !... Et je comprends cette voix solitaire. Couac !... qui chante dans mon... couac !* »

Et enfin les deux directeurs entendent distinctement dans l'oreille droite sa voix, l'impossible voix, la voix sans bouche, la voix qui dit :

« Elle chante ce soir à décrocher le lustre ! »

D'un commun mouvement, ils levèrent la tête au plafond et poussèrent un cri terrible. L'immense masse du lustre glissait et s'abîmait au milieu de l'Orchestre, parmi mille clameurs. Le lustre s'était écrasé sur la tête de la malheureuse que M. Richard avait désignée comme devant remplacer dans ses fonctions d'ouvreuse Mame Giry, l'ouvreuse du fantôme.

Cette soirée tragique fut mauvaise pour tout le monde. La Carlotta était tombée malade. Quant à Christine Daaé, elle avait disparu après la représentation. Quinze jours s'étaient écoulés sans qu'on l'eût revue au théâtre, sans qu'elle se fût montrée hors du théâtre.

Raoul fut le premier à ne rien comprendre à l'absence de la diva. Il résolut d'aller aux nouvelles chez Madame Valérius, la marraine de Christine.

Z Carlottiny tváře vyzařovala nelíčená bolest, její oči se zdaly zaplaveny šílenstvím. Ubohá žena se narovnala, s ústy ještě pootevřenými... Ale tato ústa již nezpívala!

Z úst stvořených pro harmonii vyklouzla... Ropucha! Kvák! Kvák!... Ach! Strašlivé kvák! Správně se domníváte, že o ropuše je třeba mluvit jen obrazně. Nebylo ji vidět, ale bylo ji slyšet. Kvák!

V sále rostl zmatek. To vše – ropucha, kvák, emoce, hrůza, ruch v sále – to vše, co vám zde podrobně popisují, trvalo jen několik vteřin.

Carlotta statečně začala znova, hrdinsky, od onoho osudového verše, na jehož konci se objevila ropucha.

„Naslouchám!... A rozumím tomuto osamělému hlasu. Kvák!... který ve mně zpívá... kvák!“

A pak konečně oba ředitelé uslyšeli naprostoto zřetelně v pravém uchu jeho hlas, neskutečný hlas, hlas bez úst, hlas, který říkal:

„Dnes večer zpívá, že shodí lustr!“

V jediném pohybu oba zvedli hlavu ke stropu a strašlivě vykřikli. Obrovitá masa lustru klouzala a roztríštila se uprostřed orchestřiště mezi tisícem výkřiků. Lustr rozbil hlavu té nešťastnice, kterou pan Richard vybral, aby nahradila ve funkci uvaděčky paní Giriovou, fantomovu uvaděčku.

Ten tragický večer byl špatný pro všechny. Carlotta onemocněla. Pokud jde o Christinu Daaéovou, ta po představení zmizela. Dva týdny uběhly, aniž by ji v divadle spatřili, aniž by se ukázala mimo divadlo.

Raoul byl první, který nechápal nic ohledně nepřítomnosti divy. Rozhodl se, že se zeptá přímo madam Valériusové, Christininy kmotry.

Arrivé chez elle, il demanda tout de suite :

« Madame... où est Christine ? »

Et la vieille dame lui répondit tranquillement : « Elle est avec son "bon génie" ! Avec l'Ange de la musique !

– Madame, vous allez me dire il y a combien de temps qu'elle a fait la connaissance de ce "génie" ?

– Environ trois mois !... Oui, il y a bien trois mois qu'il a commencé à lui donner des leçons !

– L'Ange lui donne des leçons ! Et où ça ?

– Maintenant qu'elle est partie avec lui, je ne pourrais vous le dire, mais il y a quinze jours, cela se passait dans la loge de Christine.

– Je comprends ! Je comprends ! » s'écria le vicomte, et il prit congé avec précipitation de la vieille maman qui se demandait si le vicomte n'était pas un peu toqué.

Le lendemain, son domestique le surprit, au matin, assis sur son lit. Raoul lui arracha des mains le courrier qu'il lui apportait. Il avait reconnu une lettre, un papier, une écriture. Christine lui disait :

Mon ami,

soyez, après-demain, au bal masqué de l'Opéra, à minuit, dans le petit salon qui est derrière la cheminée du grand foyer. Ne parlez de ce rendez-vous à personne au monde. Mettez-vous en domino blanc, bien masqué. Sur ma vie, qu'on ne vous reconnaîsse pas.

Christine.

Když k ní přišel, okamžitě se zeptal:

„Madam... kde je Christina?“

A stará dáma mu klidně odpověděla: „Je se svým dobrým géniem! S andělem hudby!“

„Madam, řekněte mi, kdy se s tím géniem seznámila?“

„Přibližně před třemi měsíci!... Ano, před třemi měsíci jí začal dávat hodiny!“

„Anděl jí dává hodiny! A kde?“

„Teď, když s ním odešla, tak vám to nedokážu říct, ale ještě před dvěma týdny to bylo v její šatně.“

„Chápu! Chápu!“ vykřikl vikomt a spěšně se rozloučil se starou paní, která si říkala, jestli vikomt není trochu blázen.

Na druhý den ho jeho komorník našel ráno sedícího na posteli. Raoul mu z rukou vytrhl poštu, kterou přinášel. Poznal dopis, papír, písмо. Christina mu říkala:

Drahý příteli,

budete pozitří na maškarním plese v Opeře o půlnoci v salonku, který je za krbem velkého foyer. S nikým o této schůzce nemluvte. Oblečeť si bílé domino a dobře se zamaskujte. Jestli vám záleží na mé životě, at'vás nikdo nepozná.

Christina



L'immense masse du lustre glissait et s'abimait au milieu de l'Orchestre,
parmi mille clamours.

Révision 3



Compréhension

3.1 Répondez d'après ce que vous vous rappelez du texte du chapitre III. *Odpovězte podle toho, co si pamatujete z textu kapitoly III.*

Pourquoi le chapitre s'appelle « La salle maudite » ?

.....

Quelles sont les quatre conditions du fantôme ?

.....

Qu'est-ce qui s'est passé pendant la représentation de Faust ?

.....

De quoi le fantôme a-t-il menacé la Carlotta ?

.....

Qui était la dame assise au milieu de la salle ?

.....

Quel animal, au figuré, avait la Carlotta dans sa gorge dorée ?

.....

Raoul, où est-il allé pour savoir ce qui s'est passé avec Christine après la représentation de Faust?

.....

Qui est madame Valérius?

.....

Qu'est-ce que Christine écrit dans la lettre?

.....

.....

3.2 Répondez aux questions suivantes. Odpovězte na následující otázky.

1. Qu'est-ce qui n'est pas une des quatre conditions du fantôme ?

- A. lui rendre la loge
- B. le rôle de « Marguerite » sera chanté par Christine Daaé
- C. jouer Faust dans la salle maudite
- D. réintégrer Mme Giry dans ses fonctions

2. Quel malheur est pire que la mort pour une cantatrice ?

- A. se casser la jambe
- B. être enrhumée
- C. oublier les paroles
- D. chanter faux

3. Qu'est-ce que faisaient les directeurs le soir où on jouait Faust ?

- A. Ils cherchaient le fantôme.
- B. Ils assistaient à la représentation dans la loge numéro 5.
- C. Ils cherchaient une nouvelle ouvreuse.
- D. Ils étaient dans leur bureau.

4. Qui a dit : « Elle chante ce soir à décrocher le lustre ? »

- A. Firmin Richard
- B. l'ouvreuse
- C. le vicomte de Chagny
- D. le fantôme de l'Opéra

5. Comment Raoul devait s'habiller pour le bal masqué ?

- A. en costume de diable
- B. en manteau noir
- C. en domino blanc
- D. en domino noir

3.3 Mettez les événements dans le bon ordre.

Seřadte události do správného pořadí.

- A. Le lendemain, son domestique le surprit, au matin, assis sur son lit. Raoul lui arracha des mains le courrier qu'il lui apportait. Il avait reconnu une lettre, un papier, une écriture.
- B. Ce fut d'abord le bras gauche qui entreprit la falote personne de Mame Giry et lui fit décrire un demi-tour et puis, ce fut le pied droit du même honorable directeur qui alla imprimer sa semelle sur le taffetas noir d'une jupe.
- C. D'un commun mouvement, ils levèrent la tête au plafond et poussèrent un cri terrible. L'immense masse du lustre glissait et s'abîmait au milieu de l'Orchestre, parmi mille clamours.
- D. Et la vieille dame lui répondit tranquillement : « Elle est avec son "bon génie" ! Avec l'Ange de la musique ! »
- E. Dans la salle, la rumeur grandissait. Tout cela, crapaud, couac, émotion, terreur, rumeur de la salle – tout cela que je vous décris dans le détail dura quelques secondes.



• Conjonctions *Spojky*

- **car nebot'**

Le vicomte fut le seul à souffrir en l'écoutant chanter, **car** il vit que Christine avait toujours son anneau d'or. *Vikomt byl jediný, kdo trpěl, když ji slyšel zpívat, nebot' viděl, že Christina měla pořád svůj zlatý prsten.*

- **cependant přesto**

Vous n'avez pas de mari, et, **cependant**, vous portez une alliance. *Nemáte manžela, a přesto nosíte prsten.*

- **comme (ve významu) protože**

Ma concierge n'était jamais allée à l'Opéra et **comme**, maintenant, elle va prendre la place de Mme Giry, j'ai voulu qu'elle fût bien placée. *Moje domovnice nikdy nebyla v Opeře, a protože teď zaujme místo paní Giryové, chtěl jsem, aby měla dobrá místa.*

- mais ale

Je ne pourrais vous dire, **mais** il y a quinze jours, cela se passait dans la loge de Christine. Nedokážu vám to říct, ale před dvěma týdny to bylo v Christinině šatně.

- ou nebo

C'est à prendre **ou** à laisser. Je to bud', či nebo.

- parce que protože

Je n'ai point protesté, **parce que** je m'imaginais que vos prédécesseurs avaient négligé de vous parler de mes petites manies. Nijak jsem neprotestoval, protože jsem si myslel, že vaši předchůdci vám zapomněli říct o mých drobných požadavcích.

- quand když

On ne l'applaudit que davantage, **quand** survint tout à coup... quelque chose d'effroyable. Už jí tleskali předem, když se najednou přihodilo něco strašného.

- sans que aniž

Quinze jours s'étaient écoulés **sans qu'on** l'eût revue au théâtre. Dva týdny uplynuly, aniž by ji kdo spatřil v divadle.

-si zdali, jestli

Il prit congé de la vieille maman qui se demandait **si** le vicomte n'était pas un peu toqué. Rozloučil se se starou matkou, která se v duchu ptala, jestli se vikomt trochu nezbláznil.

- tandis que zatímco

La messe des morts, ce n'est point gai **tandis que** la messe de mariage, parlez-moi de cela. Mše za mrtvé, to není nic veselého, zatímco svatební mše, povídejte mi o tom.

3.4 Complétez les phrases avec des conjonctions. Doplňte do vět spojky.

1. Elle voulut refermer la porte _____ Raoul s'y opposa, _____ il avait vu sur la marche la plus élevée de l'escalier descendre la Mort rouge.
2. Christine ne m'avait pas entendu, _____ j'arrivai derrière elle en négligeant d'étouffer le bruit de mes pas.
3. M. le directeur ne connaissait nullement _____ ne se rappelait point avoir connu Mame Giry.

4. Raoul resta dans la loge déserte, _____ une main poussa la porte de la loge.

5. Les amis de MM. Richard et Moncharmin crurent que ce convive décharné était un intime de MM. les anciens directeurs, _____ leurs amis pensèrent que ce cadavre appartenait à la clientèle de MM. Richard et Moncharmin.

3.5 Reliez les phrases par des conjonctions convenables.

Spojte věty vhodnými spojkami.

1. Christine écoutait le violon enchanté. Je me suis mis à le chercher.

.....

2. La Carlotta chantait faux. Elle avait un crapaud dans sa gorge dorée.

.....

3. Érik se retourna. Il me crut.

.....

4. Il pouvait être onze heures et demie de la nuit. Raoul entendit marcher dans la chambre voisine.

.....



Vocabulaire

3.6 Voilà quelques expressions de temps. Trouvez leurs définitions ou synonymes. Zde je několik časových výrazů. Najděte jejich významy.

1. le lendemain	A. au moment présent
2. tout de suite	B. le jour avant au passé
3. demain	C. une unité de 24 heures
4. enfin	D. la partie tardive d'une journée
5. maintenant	E. le jour après demain au passé
6. la veille	F. à chaque instant, tous les jours
7. toujours	G. immédiatement
8. jamais	H. le jour suivant
9. le jour	I. finalement, à la fin
10. le soir	J. à aucun moment

Corrigé

3.2 1C, 2D, 3B, 4D, 5C

3.3 B, E, C, D, A

3.4 1. mais, car ; 2. cependant ; 3. ou ; 4. quand ; 5. tandis que

3.5 1. Christine écoutait le violon enchanté, tandis que moi, je me suis mis à le chercher.
2. La Carlotta chantait faux car/ parce qu'elle avait un crapaud dans sa gorge dorée. 3. Érik se retourna car/ parce qu'il me crut. 4. Il pouvait être onze heures et demie de la nuit quand Raoul entendit marcher dans la chambre voisine.

3.6 1E, 2G, 3H, 4I, 5A, 6B, 7F, 8J, 9C, 10D

Notes